

МЕТАФОРИЗАЦИЯ ПРОСТРАНСТВЕННОЙ ОППОЗИЦИИ «ВЕРХ-НИЗ» В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ И МЕНТАЛИТЕТЕ ИСПАНЦА*

В данной статье рассматривается языковое представление о вертикальной оси, ее особое место в восприятии человеком окружающего мира, значение бинарной пространственной оппозиции «верх – низ» для испанского менталитета. Анализируются различные части речи, при помощи которых может быть выражена данная пространственная ориентация.

Ключевые слова: метафоризация, вербальная ось, лингвистическая репрезентация, бинарная оппозиция «верх – низ» - речи.

Каждый естественный язык, как пишет Ю.Д. Апресян [Апресян Ю. Д. 1995, с. 694 – 767], представляет собой определенный способ восприятия и концептуализации мира, так как язык отражает не только систему языковых знаний (то есть знание языковых единиц), но и неязыковые знания – знания о человеке и окружающем мире. Таким образом, в сознании людей, объединенных общим языковым ареалом, поколениями складывается и передается свой образ картины мира, представляющий окружающую их действительность. И именно способность языка накапливать, сохранять знания позволяет передавать опыт народа, его мировидение и мироощущение.

В работах многих исследователей отмечалось, что структуру внешнего (физического) мира традиционно в разных культурах описывают с помощью ряда пространственных противопоставлений: «высокий – низкий», «длинный – короткий», «внешний – внутренний», «узкий – широкий» и т.д. При этом оппозиция «верх – низ» считается наиболее значимой для большинства культур, мифологические картины изображают мир преимущественно по вертикали, таким образом подчеркивая, что в основе композиции мироздания – центральная вертикальная ось. Конечно, не менее значима и горизонтальная ось, но если горизонтальная ось доступна простому смертному, то вертикальную ось, как отмечает В.Н. Топоров, не каждому под силу преодолеть: «Следует при этом помнить, что только мифологический персонаж или служитель культа (шаман) исключительных качеств способны совершить вертикальный путь вверх и/или вниз, т. е. «пройти» всю Вселенную по вертикали, тогда как «прохождение» мира по горизонтали, как правило, просто связано с принадлежностью к классу героев, подвижников или к особому состоянию (например, участие в ритуале, в паломничестве и т. п.). Отсюда и различие: простой смертный может реально вступить на горизонтальный путь и при особых усилиях проделать его, но вертикальный путь может быть проделан лишь фигурально — его душой» [Топоров В.Н. 1983, с. 227 – 284].

Существование пространственных противопоставлений – это следствие того, что человек воспринимает весь окружающий мир через призму положения в пространстве собственного тела, то есть воспринимаемое человеком пространство всегда имеет антропоцентрическую ориентацию – «...оно [пространство] организуется вокруг человека, ставящего себя в центр микро- и макрокосмоса...» [Гак В.Г. 1998, с.127]. Топоров пишет, что в мифах встречается идея о происхождении частей космического или земного пространства из членов тела Первочеловека. В мифопоэтическом сознании для описания пространства использовался антропоморфный код, «'очеловечение' вселенского про-

* © Овчинникова Е.А.

странства через его связь с членами тела в таких примерах, как подножье горы, горный хребет, устье реки, глава горы, горловина», а также понятия «правое – левое», «верх – низ» и др. [Топоров В.Н. 1983, с. 227 – 284]. Дж. Лакофф и М. Джонсон указали, что «ориентационные противопоставления проистекают из того, что наше тело обладает определенными свойствами и функционирует определенным образом в окружающем нас физическом мире» [Лакофф Дж. Джонсон М. 1990, с. 387 – 415]. Особую значимость приобретает именно вертикальная ось, поскольку человеческое тело сориентировано вертикально. Иными словами, тело человека структурирует пространство, задает его мерность, нередко и вселенная «отождествлялась с телом человека или сверхчеловеческого существа» [Маковский М.М. 1996, с. 212 – 416].

Вертикальная ось значима для многих культур, в том числе и для испанской. У Л.Е. Яковлевой есть ряд работ, посвященных изучению характерных черт испанской философии. В том числе она отмечает, что анализ работ испанских философов XIX-XX вв. помогают сделать вывод о характерных чертах испанской философии, среди которых выделяются:

«1) преимущественный интерес к социально-этической, а не умозрительной философии; 2) эклектическая тенденция к объединению науки, философии и религии, мистицизма и рационализма, жизни и разума; 3) культивирование форм интуитивного постижения сущности вещей, метафоричность испанской философии; 4) специфически эстетический подход к философии, утверждение фундаментального единства философии и литературы; 5) понимание жизни как «радикальной реальности», что составляет принцип испанского миропонимания; 6) персоналистский характер испанской философии» [Яковлева Л.Е., 2003, с.22 – 25]. Как отмечает Яковлева, «характерная черта испанцев в их «внутренней истории» — непреодолимая страсть к бессмертию, чувство личного достоинства, религиозность испанской души, презрение к технике и прагматическим аспектам жизни» [Яковлева Л.Е., 2003, с.22 – 25].

Испанцы очень религиозны, на протяжении многих веков испанская философия была тесно связана с теологией. Для испанцев всегда большое значение имела церковь, религия. В свете этого особое значение приобретали темы смерти и мучений. Христос воспринимался как фигура необычайно близкая людям, и не последнюю роль здесь сыграл тот факт, что он был таким же, как они, то есть человеком, но в то же время носителем божественного духа. Так обнаруживается оппозиция божественного – человеческого, духовного – плотского. Это противопоставление божественного и дьявольского, рая (то есть верха) и ада (то есть низа) как раз и лежит в основе метафорического толкования вертикальной оси, то есть культурно значимой оппозиции «верх – низ».

Испанский язык, будучи вместилищем национальной культуры, также активно использует пространственную оппозицию «верх – низ». Этот вывод можно сделать хотя бы из обилия глаголов и их синонимов, которые способны выразить различные характеристики движения по вертикальной оси: вверх или вниз (в прямом значении). Базовым глаголом, то есть наиболее частотным в силу способности к широкой сочетаемости, отражающим движение вверх, является глагол *subir*. Ниже приведена лишь небольшая часть его синонимов, а также примеры сочетаемости

(источником всех нижеприведенных контекстов стала наиболее полная и разносторонняя база контекстов испанского языка: www.corpusdelespanol.org. Перевод нижеприведенных глаголов взят из испанско-русского словаря современного употребления под редакцией А.В. Садикова и Б.П. Нарумова):

alzar (поднять, приподнять, поставить, выпрямить) - alzar los párpados (поднять веки), alzó los hombros (поднял плечи), alzar la voz (повысить голос);

elevantar (поднять, подбросить, повесить, возвести) – *elevantar el tono* (повесить тон), *elevantar el brazo* (поднять руку), *elevantar su prestigio* (поднять его престиж), *elevantar una queja* (подать жалобу – дословно: поднять жалобу);

levantar (поднять, приподнять, выпрямить, повесить, усилить) – *levantar al niño* (поднять ребенка), *levantar sábanas* (поднять простыни);

empinar (поднять, выпрямить, поставить) – *empinar el jago* (поднять кувшин), *empinar el codo* (переносное значение – пить, пьянствовать, дословно: поднимать локоть);

aupar (поднять кого-либо на руки (ребенка), посадить) – *le aupó también a la cima* (он также его поднял наверх), *que aupó al poder* (который привел к власти – дословно: поднял к власти);

aumentar (увеличить, повесить, усилить, прибавить, пристроить) – *aumentar la colección* (увеличить коллекцию), *aumentó el temor* (усилил страх), *aumentar ingresos* (увеличить доходы), *aumentar el pánico* (усилить панику);

levar (поднять (якорь)) – *levar anclas* (поднять якорь, сняться с якоря);

izar (поднять (флаг, паруса)) – *izó la bandera* (поднял флаг);

incrementar (увеличить, повесить, расширить, усилить) – *incrementar las tarifas* (повесить тарифы);

encarecer (повесить цену, удорожить) – *encarece las tasas de interés* (повышает процентную ставку);

coronar (переносное значение – взойти, взобраться, дойти, добраться до вершины) – *coronó la cumbre más alta del mundo* (взобрался на самую высокую вершину мира);

remontar (подниматься вверх, преодолевать) – *remontó el río hasta Timbó* (добрался вверх по течению до Тимбо), *remontó ríos tormentosos* (преодолевал бурные реки);

и другие.

Глагол *bajar* – «опускать(ся); спустить(ся) вниз» – в качестве основного коррелята к *subir* также обладает достаточно широкой синонимией. Ниже представлена небольшая часть этого синонимического ряда:

descender (спускать, опускать, перемещать) – *descendió la mirada hacia el velludo pecho* (опустил взгляд на волосатую грудь), *descender los carros* (спустить груз), *descender los precios* (снизить цены – дословно: опустить цены);

abajar (нести вниз, опускать) – *abajar el telón* (опустить занавес);

descabalg (слезать с лошади, спешиваться) – *descabalgó de la mula* (слез с мула);

agach (наклонить, нагнуть) – *agach el lomo* (согнуться – дословно: нагнуть спину), *agach la cabeza* (нагнуть, склонить голову);

inclin (наклонять, нагибать) – *inclinó la cerviz* (склонился – дословно: склонил затылок), *incinar el cuello* (согнуть шею), *inclin los ojos* (опустить глаза – дословно: наклонить глаза);

doblar (согнуть, подогнуть, загнуть, перегнуть, сложить) – *doblar el periódico* (сложить газету), *doblar las rodillas* (согнуть колени), *doblar la gora* (сложить одежду);

rebajar (снижать, понижать, принижать, приглушать) – *rebajar el color* (приглушить цвет), *rebajar tarifas* (понизить тарифы);

decrecer (уменьшаться, снижаться, убывать) – *decreció la ciudad* (город уменьшился), *decreció la producción* (снизилось производство);

decaer (ослабевать, уменьшиться, понизиться, упасть) – *vio decaer la familia* (он видел, как тает семья – дословно: ослабевает, уменьшается), *mi optimismo decauó* (мой оптимизм испарился – дословно: ослабел);

arriar (спустить (парус, флаг), отпустить) – *el hombre arrió vela* (мужчина приспустил парус), *tenía que arriar banderas* (он должен был приспустить флаги/знамена);

и ряд других.

Идея движения «вверх – вниз» осмыслена испанским языковым сознанием как вширь, так и вглубь. Ширина концептуального охвата находит свое отражение в представительности синонимических рядов с доминантой глаголов, способных выразить пространственную оппозицию, *subir/bajar*, что было продемонстрировано выше. Глубина же языкового осмысления представлена в многообразии метафорических употреблений рассматриваемых лексем, когда подниматься или опускаться может не только физическое тело, но и нематериальные субстанции, к примеру: *levantar un peso* (поднять груз), *levantar el espíritu* (поднять дух), и др.

Другие части речи также способны выражать данную пространственную оппозицию. Они рассматриваются сжато, поскольку к этому обязывает жанр статьи:

Наречия:

1) наречия, коррелирующие с идеей движения вверх:

arriba: основное значение (*cuesta arriba* (в гору); *río arriba* (против течения)); метафорическое (*ya lo hemos visto más arriba* pág. 121 (мы это уже видели выше – стр.121); *patas arriba* (вверх дном)).

alto: основное значение (*más alto que las estrellas* (выше звезд)); метафорическое (*ese amor, más alto que todas las cosas terrenales* (эта любовь выше, чем все земные блага (дословно: вещи)).

2) наречия, коррелирующие с идеей движения вниз:

bajo: основное значение (*dormía con la cabeza bajo el ala* (спал с головой под крылом)); метафорическое (*años bajo las tiranías de la madre* (годы под гнетом тирании матери)).

abajo: основное значение (*escaleras abajo* (вниз по лестнице)); метафорическое (*gente de escalera abajo* (слуги)).

Прилагательные:

1) прилагательные, коррелирующие с идеей движения вверх:

alto: основное значение (*techo alto* (высокий потолок)); метафорическое (*alto riesgo* (высокий риск));

elevado: основное значение (*montaña elevada* (высокая гора)); метафорическое (*pensamiento elevado* (возвышенные мысли));

2) прилагательные, коррелирующие с идеей движения вниз:

bajo: основное значение (*bajo de estatura* (низкого роста)); метафорическое (*voz baja* (низкий голос));

decaído: метафорическое (*ánimo decaído* (павший духом)).

Существительные:

1) существительные, коррелирующие с идеей движения вверх:

altura: основное значение (*altura del edificio* (высота здания)); метафорическое (*altura del sonido* (высота звука));

elevación: основное значение (*la elevación del terreno* (земляная возвышенность)); метафорическое (*la elevación de miras* (возвышенность взглядов)).

2) существительные, коррелирующие с идеей движения вниз:

bajeza: основное значение (*la bajeza de su frente* (низкий лоб)); метафорическое (*la bajeza humana* (человеческая низость));

Бинарная оппозиция «верх – низ», подобно другим пространственным оппозициям, способна выполнять функцию одного из классификаторов, позволяющих выразить менее наглядные парные соотношения типа: «добро – зло», «душа – тело», «сознательное – подсознательное» и другие. Посредством ориентационных метафор во многих культурах могут быть выражены физическое, эмоциональное, социальное состояние человека, пространственная характеристика понятий и явлений. Дж. Лакофф и М. Джонсон

[Лакофф Дж. Джонсон М. 1990, с. 387 – 415] отмечают, что «ориентационные метафоры придают понятию пространственную ориентацию; например, HAPPY IS UP ‘СЧАСТЬЕ ЕСТЬ ВЕРХ’... Подобные метафорические ориентации не произвольны — они опираются на наш физический и культурный опыт...». Итак, следуя утверждениям Лакоффа и Джонсона, можно сделать вывод, что пространственная ориентация служит основанием для построения метафорических представлений, помогающих осмыслить иные, более сложные и негеометрические понятия. К примеру, как отмечают исследователи, концепт «счастье» ориентирован вверх.

Испанская языковая картина мира раскрывает связь пространственной ориентации «вверх – низ» с идеей о «положительном» и «отрицательном» в сознании испанца. Метафорические значения некоторых глаголов, описывающих движение «вверх-вниз», а также значения некоторых других частей речи, характеризующих положение на соответствующей точке вертикальной оси в общем и целом, коррелируют с оценочной шкалой «хорошо – плохо» (в тех случаях, когда такая ассоциация возможна). Движение «вверх» чаще всего оценивается положительно (приведем пример – речь идет об обладании властью или подчинении власти) (все нижеприведенные примеры взяты из испанско-русского фразеологического словаря под редакцией Э.И. Левинтовой):

control sobre ello (держат что-то в руках – дословно: иметь контроль над чем-то);
ascendiente sobre alguien (власть над кем-либо – дословно: восходящий, возвышающийся над кем-либо);

subida al poder (приход к власти – дословно: восхождение к власти);
tener vara alta (пользоваться авторитетом, иметь власть – дословно: иметь высокую палку, ветку);

armas bajo control (оружие под контролем);
hacer bajar la cola a uno (сбить спесь с кого-либо, призвать к порядку – дословно: заставить кого-то опустить хвост);
bajar los bríos a uno (осадить кого-либо – дословно: опустить чьи-то силы).

Приведем другой пример (речь идет о добродетели и пороке):

impulsos elevados (высокие побуждения);

objetivo elevado (высокая цель);

idea elevada (высокая идея);

criterios elevados (высокие критерии);

acto bajuno (низкий поступок);

rebajarse (унижаться);

caer en el fango (низко пасть).

Но не всегда движение вверх и положительные ассоциации сопровождают друг друга. Иногда движение «вверх» оценивается отрицательно. Так, вверх может быть направлено и дерзкое поведение, гордыня, ярость, опьянение, а также ряд субъективных ощущений:

subirse con los pies (бесцеремонно вести себя, безобразничать – дословно: взобраться (подняться) с ногами);

subirse (alzarse, levantarse) a mayores (зазваться, задрать нос – дословно: подняться до старшего, начальника);

subirse uno a las barbas de otro (обнаглеть, держаться непочтительно – дословно: взобраться на бороду другого);

subirsele la sangre a la cabeza a uno (потерять голову, рассудок – дословно: подняться (ударить) - о крови - в голову);

subirsele a uno la mostaza a la nariz (рассердиться, разозлиться, вскипеть – дословно: подняться (попасть) – о горчице – в нос);

subírsele a uno el humo a la chimenea (опьянеть, захмелеть – дословно: подняться – о дыме – в трубу).

Подобных примеров можно привести еще множество.

Таким образом, даже поверхностный анализ приведенного материала показывает, что, во-первых, пространственная ориентация «верх – вниз» детально разработана испанским языком, о чем свидетельствует обширный синонимический ряд, которым обладают доминантные глаголы *subir* и *bajar*; причем некоторые члены синонимического ряда, такие как, например, *izar* или *aupar*, имеют крайне ограниченную сочетаемость, предполагающую почти терминологическое значение. А во-вторых, вертикальная ось является механизмом, порождающим и систематизирующим представления о сложных, часто нематериальных сущностях, что, в принципе, согласуется с общим правилом семантической деривации от конкретного к абстрактному. Такие понятия как 'власть', 'контроль', 'сила' интерпретируются испанским языковым сознанием через отсылку к оси «верх – низ».

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю. Д. Избранные труды. — Т. II. Интегральное описание языка и системная лексикография. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1995, 767 с.
2. Топоров В.Н., Пространство и текст. // Текст: семантика и структура. М.: Наука, 1983, с. 227 – 284
3. Гак В. Г. Языковые преобразования — М.: Школа «Языки русской культуры», 1998, 768 с.
4. Лакофф Дж. Джонсон М., Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990, с. 387 – 415
5. Маковский М.М., Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках, - М.: Владос, 1996, 416 с.
6. Яковлева Л.Е., Рабочие тетради по компаративистике. Гуманитарные науки, философия и компаративистика. – СПб. Сайт Web-кафедра философской антропологии, 2003, 150 с.
7. Садиков А.В., Нарумов Б.П., Испанско-русский словарь современного употребления, М.: «Русский язык», 2001, 751 с.
8. Испанско-русский фразеологический словарь под редакцией Э.И. Левинтовой, М.: «Русский язык», 1985, 1074 с.

METAPHORIZATION OF THE SPATIAL ORIENTATION «UP – DOWN» IN SPANISH LANGUAGE AND MENTALITY OF SPANIARDS.

In this article the author highlights linguistic representation of the vertical axis, its significance for the human being when perceiving an outside world, an importance of the binary spatial opposition «up – down» for the Spanish mental structure. Different parts of speech with the help of which the examined spatial opposition can be expressed are also analyzed.

Key words: metaphORIZATION, verbal axis, linguistic representation, binary opposition “up-down” – parts of speech.